

以斯帖记第六章译文对照

【斯六 1】

〔**和合本**〕「那夜王睡不着觉，就吩咐人取历史来，念给他听。」

〔**吕振中译**〕「那一夜王睡不着觉，就吩咐人拿备忘录来；便有人在王面前一直地念。」

〔**新译本**〕「那一夜，王睡不着觉，就吩咐人把史记，就是年鉴拿来，在王面前诵读。」

〔**现代译本**〕「当天晚上，王睡不着觉，就命令人把官方的史录带来念给他听。」

〔**当代译本**〕「那天晚上，国王辗转不能入睡，于是吩咐人把王朝的史书拿来，念给他听。」

〔**文理本**〕「是夕王不得寝、命取历代史记、乃诵于王前、」

〔**思高译本**〕「那一夜，君王因失眠，便令人取大事录，即年鉴来，在他面前诵读。」

〔**牧灵译本**〕「那晚国王失眠。他叫人取出编年史，读给他听有关如何创立帝国的记述。」

【斯六 2】

〔**和合本**〕「正遇见书上写着说：王的太监中有两个守门的辟探和提列，想要下手害亚哈随鲁王，末底改将这事告诉王后。」

〔**吕振中译**〕「念到一处写着说：王的太监中有两个守门坎的、辟探和提列、想法子要下手害亚哈随鲁王：关于这事末底改有所报告。」

〔**新译本**〕「有一处记着说：王有两个守门的太监：辟探和提列，企图要谋害亚哈随鲁王；这事给末底改告发了。」

〔**现代译本**〕「他们念的记录，有一段提到末底改怎样揭发一个暗杀亚哈随鲁王的阴谋；这阴谋是由两个看守殿门的太监辟探和提列计划的。」

〔**当代译本**〕「刚好念到末底改揭发守门内侍辟探和提列阴谋弑君的事，」

〔**文理本**〕「其中载云、王之二竖、司阍者辟探提列、谋害亚哈随鲁王、末底改首告之、」

〔**思高译本**〕「书上这样记载：摩尔德开如何告发了君王两个守门太监彼革堂和特勒士，企图杀害薛西斯王的事。」

〔**牧灵译本**〕「当他听到记叙摩尔德开如何揭露守御门的两个太监即彼革堂和特勒士密谋陷害薛西斯的章节时，」

【斯六 3】

〔**和合本**〕「王说：“末底改行了这事，赐他什么尊荣爵位没有？”伺候王的臣仆回答说：“没有赐他什么。”」

〔**吕振中译**〕「王说：『为了这事、曾赐给末底改甚么显贵或尊大的爵位没有？』那伺候王的侍臣们

回答说：『没有赐给他甚么。』」

〔**新译本**〕「王问：“为了这事，末底改得了甚么尊荣和封赐没有？”侍候王的众臣仆回答：“他甚么也没有得到。”」

〔**现代译本**〕「王问：“我们为这件事赐了甚么荣誉给末底改？给了他甚么报赏呢？”王的仆人回答：“甚么都没有。”」

〔**当代译本**〕「国王便说：“末底改立了大功，可曾赐给他甚么爵位和尊荣吗？”左右的人说：“没有。”」

〔**文理本**〕「王问曰、末底改因此、膺何尊荣爵位、侍臣对曰、无之、」

〔**思高译本**〕「王问说：“摩尔德开为这事得到什么尊荣和地位？”服侍他的仆役答说：“他什么也没有得到。”」

〔**牧灵译本**〕「便问：“摩尔德开为此得了什么奖赏？”侍从回答道：“陛下，他什么也没得到。”」

【斯六 4】

〔**和合本**〕「王说：“谁在院子里？”（那时哈曼正进王宫的外院，要求王将末底改挂在他所预备的木架上。）」

〔**吕振中译**〕「王说：『谁在院子里？』那时哈曼正进王宫的外院，要求王将末底改挂在他所给他预备的示众木架上。）」

〔**新译本**〕「王问：“谁在院子里？”那时哈曼正进了王宫的外院，要求王把末底改挂在哈曼为他预备的木架上。」

〔**现代译本**〕「王问：“有谁在王宫吗？”这时，哈曼刚好走进王宫，要来请求王把末底改吊在已经预备好的绞刑架上。」

〔**当代译本**〕「国王忽然问：“谁在院子里？”原来，那时哈曼刚刚进入王宫的外院，预备向国王请求，将末底改送上刑架。」

〔**文理本**〕「王曰、谁在院中、时、哈曼适进王宫外院、欲与王言、悬末底改于其所具之木、」

〔**思高译本**〕「正当君王探听摩尔德开的贤德时，恰巧哈曼在庭院里，于是王问说：“是谁在庭院里？”原来哈曼正走到了王宫的外庭，要请求君王把摩尔德开悬在他竖起的刑架上。」

〔**牧灵译本**〕「哈曼此时正走进王宫内院，想和国王商谈吊死摩尔德开的事情。国王问：“谁在院子里？”」

【斯六 5】

〔**和合本**〕「臣仆说：“哈曼站在院内。”王说：“叫他进来。”」

〔**吕振中译**〕「于是王的侍臣们就对王说：『阿，哈曼正站在院内呢。』王说：『叫他进来。』」

〔**新译本**〕「王的臣仆对他说：“是哈曼站在院子里。”王说：“叫他进来。”」

〔**现代译本**〕「仆人就回答：“哈曼在这里，等着要见王。”王说：“引他进来！”」

〔**当代译本**〕「左右的人便回答说：“是哈曼。”“召他进来。”国王下令。」

〔文理本〕「侍臣对曰、哈曼立于院中、王曰、使之入、」

〔思高译本〕「王的仆役答应说：「是哈曼站在庭院里。」王说：「叫他进来！」」

〔牧灵译本〕「侍从回答：“哈曼正站在院子里。”国王命令道：“让他进来。”」

【斯六 6】

〔和合本〕「哈曼就进去。王问他说：“王所喜悦尊荣的人，当如何待他呢？”哈曼心里说：“王所喜悦尊荣的，不是我是谁呢？”」

〔吕振中译〕「哈曼进来，王问他说：『王所喜欢赐显贵的人、王该怎样待他？』哈曼心里说：『王所喜欢赐显贵的人、除了我以外，还有谁呢？』」

〔新译本〕「哈曼就进去，王问他：“王喜欢赐尊荣给他的人，要怎样待他呢？”哈曼心里想：“王喜欢赐尊荣的人，除我以外，还有谁呢？”」

〔现代译本〕「哈曼进来了。王对他说：「有一个人，我很想赐荣誉给他；我该怎么做呢？」哈曼心里想：「王那么想赐荣誉的人还有谁呢？当然是我啦！」」

〔当代译本〕「哈曼进来后，国王问他说：“朕想褒扬一个人，你说应该怎样做呢？”哈曼心里想：“国王要褒扬的，不是我还有谁呢？”」

〔文理本〕「哈曼入、王问曰、王欲荣者、若何待之、哈曼意谓、王欲荣者、孰逾于我、」

〔思高译本〕「哈曼进来，王对他说：「假如君王要显耀一个人，应该怎样对待他？」哈曼心想：除我以外，君王还能显耀谁呢？」

〔牧灵译本〕「哈曼进来了。国王问：“国王该怎样奖赏他愿意使之荣耀的人呢？”哈曼心想：“除了我，国王还能奖赏谁”？」

【斯六 7】

〔和合本〕「哈曼就回答说：“王所喜悦尊荣的人，」

〔吕振中译〕「于是哈曼回答说：『王所喜欢赐显贵的人、」

〔新译本〕「于是哈曼回答王：“王喜欢赐尊荣的人，」

〔现代译本〕「所以，他向王建议：「王要赐荣誉的人，应该这样报赏他：」

〔当代译本〕「于是就对国王说：“陛下要嘉奖的那个人，」

〔文理本〕「遂曰、王欲荣之、」

〔思高译本〕「于是哈曼对君王说：「大王对愿显耀的人，」

〔牧灵译本〕「于是他回答：“对国王要荣耀的人，」

【斯六 8】

〔和合本〕「当将王常穿的朝服和戴冠的御马，」

〔吕振中译〕「人应该将王所常穿的朝服、王所常骑的马、头上戴有王冕的、带进来；」

〔新译本〕「要把王常穿的朝服和王常骑的骏马，就是头戴王冠的骏马带来，」

〔**现代译本**〕「叫人带一身王自己穿的王袍来，还要一套装饰华丽的笼头套在御马的头上，」

〔**当代译本**〕「(8~9 节) 可以由一位最尊贵的大臣，把陛下的王袍给他穿上，并且让他骑在戴冠的御马上，不单要在城中的广场游行，还要派人喝道，当众宣告说：‘凡获王褒扬的，都会得到这样的荣耀。’”」

〔**文理本**〕「则取王所服之朝衣、及王所乘戴冠之马、」

〔**思高译本**〕「应拿出大王穿的龙袍和大王骑的头戴「御马冠」的骏马；」

〔**牧灵译本**〕「该给他穿上王袍，让他跨上国王的座骑，那匹头戴冠冕的骏马。」

【斯六 9】

〔**和合本**〕「都交给王极尊贵的一个大臣，命他将衣服给王所喜悦尊荣的人穿上，使他骑上马，走遍城里的街市，在他面前宣告说：‘王所喜悦尊荣的人，就如此待他。’”」

〔**吕振中译**〕「将朝服和马交在王最显达的大臣中的一个人手下，好让人使给王所喜欢赐显贵的人穿上，使他在城里广场上骑上那马，让人在他面前宣告说：“王所喜欢赐显贵的人应该这样受款待。”」

〔**新译本**〕「把朝服和骏马交给王最尊贵的一个大臣手里，把衣服给王喜欢赐尊荣的人穿上，使他骑在马上，走过城中的街上，又要有人在他前面宣告：‘王喜欢赐尊荣的人，要这样待他。’”」

〔**现代译本**〕「然后命令王最尊贵的一位大臣替这个人穿上王袍，扶他上马，替他牵着马在城里的广场上游行。他们游行的时候，这大臣要在他前面喊说：『看哪！王这样报赏自己要赐荣誉的人！』”」

〔**当代译本**〕「(8~9 节) 可以由一位最尊贵的大臣，把陛下的王袍给他穿上，并且让他骑在戴冠的御马上，不单要在城中的广场游行，还要派人喝道，当众宣告说：‘凡获王褒扬的，都会得到这样的荣耀。’”」

〔**文理本**〕「以衣与马、付最尊之大臣一人、以衣衣王所欲荣者、使之乘马、游于邑衢、宣告其前曰、王欲荣者、待之若是、」

〔**思高译本**〕「将龙袍和骏马交给大王的一个大臣，叫他给大王所要显耀的人穿上，领他骑着御马在城中的广场游行，还要有人走在他前面喊道：看，凡皇上愿意显耀的人，就是这样的待他。」

〔**牧灵译本**〕「将王袍和骏马交给国王最亲信的大臣，叫他给国王要奖赏的人穿戴好，骑上骏马游遍全城，并在前头宣扬道：‘国王就是这样奖赏他要显扬的人的。’”」

【斯六 10】

〔**和合本**〕「王对哈曼说：“你速速将这衣服和马，照你所说的，向坐在朝门的犹太人末底改去行。凡你所说的，一样不可缺。”」

〔**吕振中译**〕「王对哈曼说：『赶快带朝服和马、照你所说的、去款待那坐在御门前的犹太人末底改；凡你所说的、一样也不可撂下。』」

〔**新译本**〕「王对哈曼说：“赶快拿朝服和骏马来，照着你说的，去行在那坐在朝门那里的犹太人末底改身上；你所说的，一样也不可缺少。”」

〔**现代译本**〕「王对哈曼说：「赶快把王袍和马带来，照你刚才的建议，把荣誉赐给那坐在王宫门口

的犹太人末底改，一件不可缺少！」」

〔**当代译本**〕「国王对哈曼说：“快将你所提议的王袍和御马，拿去赐给在宫里做事的犹太人末底改。就照你刚才所说的去办，一件也不要遗漏。”」

〔**文理本**〕「王命哈曼曰、速取衣马、依尔所言、以待坐于御门者、犹大人末底改、凡尔所言、毋少欠缺、」

〔**思高译本**〕「王对哈曼说：「赶快拿龙袍和骏马来，就照你所说的，去对待坐在御门旁的那犹太人摩尔德开罢！凡你所说的，一点也不可忽略！」」

〔**牧灵译本**〕「国王命令哈曼：“快把王袍和骏马赐给守御门的犹太人摩尔德开，照你刚才所说的对待他，千万别漏掉任何一个细节。”」

【斯六 11】

〔**和合本**〕「于是哈曼将朝服给末底改穿上，使他骑上马走遍城里的街市，在他面前宣告说：“王所喜悦尊荣的人，就如此待他。”」

〔**吕振中译**〕「于是哈曼将朝服给末底改穿上，将马给他在城里广场上骑上，又在他面前宣告说：『王所喜欢显贵的人应该这样受款待。』」

〔**新译本**〕「于是哈曼把朝服和骏马拿来，先给末底改穿上朝服，然后使他骑在马上，走过城中的街上，又在他前面宣告：“王喜欢赐尊荣的人，要这样待他。”」

〔**现代译本**〕「于是，哈曼把王袍和马带来，给末底改穿上王袍，扶他上马，替他牵着马在城里的广场上游行，一面走一面在前面向民众喊：「看哪，王这样报赏自己要赐荣誉的人！」」

〔**当代译本**〕「哈曼无可奈何，只好捧着王袍，拿去给末底改穿上，让他骑在马上游遍全城，自己却替他喝道，并且不断地说：“凡获王褒扬的，都会得到同样的荣耀。”」

〔**文理本**〕「哈曼遂取衣马、以衣衣末底改、俾其乘马、游于邑衢、宣告其前曰、王欲荣者、待之若是、」

〔**思高译本**〕「哈曼就拿了龙袍和骏马来，先给摩尔德开穿上龙袍，然后扶他骑上骏马，领他在市内的广场游行，还走在他前面喊道：「凡皇上愿意显耀的人，就是这样的待他。」」

〔**牧灵译本**〕「于是哈曼给摩尔德开穿上王袍，领他骑上骏马周游全城，并在前头宣告：“国王就是这样对待他要显扬的人的！”」

【斯六 12】

〔**和合本**〕「末底改仍回到朝门；哈曼却忧忧闷闷地蒙着头，急忙回家去了，」

〔**吕振中译**〕「末底改仍回到御门那里；哈曼却急急忙忙地回家去，带着悲哀的心情，又蒙着头。」

〔**新译本**〕「末底改仍回到御门那里；哈曼却急急忙忙回了家，带着悲哀的心蒙着头。」

〔**现代译本**〕「游行完了，末底改回到王宫门口，哈曼却垂头丧气地赶回家。」

〔**当代译本**〕「游行完了，末底改返回岗位，哈曼却羞愤交加地跑回家去。」

〔**文理本**〕「末底改反御门、哈曼则忧、蒙首趋归、」

〔**思高译本**〕「事后，摩尔德开回到御门，哈曼却赶快回了家，蒙着头饮泣。」

〔**牧灵译本**〕「过后，摩尔德开回到御门，哈曼则急忙回家，蒙头饮泣。」

【斯六 13】

〔**和合本**〕「将所遇的一切事，详细说给他的妻细利斯和他的众朋友听。他的智慧人和他的妻细利斯对他说：“你在末底改面前始而败落，他如果是犹大人，你必不能胜他，终必在他面前败落。”」

〔**吕振中译**〕「哈曼将所遭遇的一切事都叙说给他妻子细利斯和他所有的朋友听；他那些智慧人和他妻子细利斯便对他说：『你在末底改面前既开始失败了；他如果是犹大种族，那么你就不能胜过他；你在他面前一定失败到底的。』」

〔**新译本**〕「哈曼把遭遇的一切事，都述说给他的妻子细利斯和他所有的朋友听；他的谋士和妻子细利斯对他说：“在末底改面前，你开始失败了；他若是犹大人，你就不能胜过他：你终必在他面前失败。”」

〔**现代译本**〕「他把所遭遇的事一一告诉妻子细利斯和所有的朋友。他妻子和那些聪明的朋友告诉他说：「你对末底改已经无能为力了。他既然是犹太人，你就没有办法阻止他；他一定会活着亲眼看见你被毁灭。」」

〔**当代译本**〕「他把自己的遭遇告诉妻子细利斯和所有的朋友。他们却这样回答他：“你一开始就在末底改前败落了。你对付末底改的计划是一定不会成功的。如果末底改确是犹太人，你就决不会胜利，只会失败！”」

〔**文理本**〕「以所遇之事、悉告其妻细利斯、及诸友朋、彼之智士、暨其妻曰、尔始屈于末底改、如彼果犹太族、尔必不能与抗、终必仆于其前、」

〔**思高译本**〕「哈曼将所遭遇的，都给他的爱妻则勒士和朋友述说了。他的谋士和爱妻则勒士对他说：「在摩尔德开前，你既开始失败，如果他真是犹太人，你决不能得胜他，终必败于他前。」」

〔**牧灵译本**〕「他告诉妻子和朋友所发生的一切，他们说：“如果使你开始走下坡路的摩尔德开真是个犹太人，那你决不会胜过他。你必将垮台。”」

【斯六 14】

〔**和合本**〕「他们还与哈曼说话的时候，王的太监来催哈曼快去赴以斯帖所预备的筵席。」

〔**吕振中译**〕「他们还同哈曼说话的时候，王的太监们早已来到，请哈曼快去赴以斯帖所预备的筵席。」

〔**新译本**〕「他们还与哈曼说话的时候，王的太监来了，催哈曼快走，赴以斯帖预备的筵席。」

〔**现代译本**〕「他们还在谈话的时候，王宫的太监到了，催哈曼赶快去赴以斯帖的宴会。」

〔**当代译本**〕「他们正谈论的时候，王的内侍来催促哈曼赶快去赴以斯帖的宴会。」

〔**文理本**〕「言时、王之内竖至、亟携哈曼、赴以斯帖所备之宴、」

〔**思高译本**〕「他们正同他谈论时，王的太监来催哈曼赴艾斯德尔设的盛宴。」

〔**牧灵译本**〕「正当他们谈论时，国王的太监驾到，催促哈曼去赴艾斯德尔的酒宴。」

